

Ms. 5090

Documents relatifs à l'histoire de Pologne

Le manuscrit contient douze documents : sept en polonais, quatre en français et un seul en latin. Étant donné que la part française ne prédomine pas et il ne s'agit pas d'un manuscrit spécifiquement français, il n'est pas justifié de fournir ici une description codicologique de cet ensemble. C'étaient, à l'origine, des documents épars, principalement des lettres, reliés à la Bibliothèque Jagellonne – la reliure est typiquement une reliure de bibliothèque.

Grâce à une notice de ce manuscrit (assez détaillée) que l'on peut lire dans *Inwentarz... 4175-6000* (p. 309-310), nous apprenons que ce sont des actes et des lettres adressés au Tribunal de Bydgoszcz, de l'année 1776, provenant du patrimoine d'Antoni Biesiekierski, *chorąży* d'Inowrocław (« Akta i listy do 'Trybunału bydgoskiego' z r. 1776, z papierów po chorążym inowrocławskim Antonim Biesiekierskim ») – p. 309. Ensuite, on y trouve une énumération des documents et, à la fin, l'information selon laquelle ce manuscrit, ainsi que le ms. 5089, ont été achetés d'un certain Bliziński pour la somme de dix zlotys (p. 310). S'agit-il de Józef Bliziński (1827-1893), dramaturge polonais qui meurt à Cracovie ?

Les documents en français sont originaux, dont trois pourvus de sceaux en cire. Voici leur relevé :

(f. 6-7) Bydgoszcz (*Bromberg*), le 25 août 1776 (l'indication du lieu et de la date d'une teinte différente de l'encre, peut-être ajoutée par une autre main) ; c'est une petite note adressée par V. Kleist à Biesiekierski en tant que chambellan du roi : *Le directeur de Kleist mande en reponse à Mr. le Chambellan de Bessierski* [sic] ... ; la présence d'un sceau en cire ; un feuillet plié en deux ; 187 × 115 mm. ; pages blanches : 6v-7r ; l'adresse (f. 7v) ;

(f. 8-9) Bydgoszcz (*Bromberg*), le 27 août 1776 (l'indication du lieu et de la date d'une teinte différente de l'encre, peut-être ajoutée par une autre main) ; c'est une petite note adressée par V. Kleist à Biesiekierski en tant que chambellan du roi : *Le directeur de Kleist attendra s'il plait, Mr le Chambellan* ... ; un feuillet plié en deux ; 186 × 123 mm. ; la présence d'un sceau en cire ; la même main que la précédente ou bien les mêmes mains que les précédentes pour le



texte et l'adresse, d'une part, et pour la date et le lieu, d'autre part ; pages blanches : 8v-9r ; l'adresse (f. 9v) ;

(f. 10) *La Note à S. J. Colege de la Justice à Bromberg donnée par le Delegué de Sa Majesté le Roi de Pologne, le 28 de mois d'Aout 1776*, signée d'Ant. Biessiekierski ; 242 × 173 mm. ;

(f. 11-12) *Reponse rendué [sic] par le sousigné delegué de la Regence Royale Prussienne à Marienwerder [pol. Kwidzyn] sur la nôte du 29 d'aout, rendue par le Chambellan de Biessierkierski [sic], comme Deputé du Royaume de Pologne ; signé de Kleist / Directeur de la Justice provinciale de S. M. le Roi de Prusse ; Bydgoszcz (Bromberg), le 29 août 1776 ; 332 × 198 mm. ; la présence d'un sceau en cire ; page blanche : 12r ; (12v) l'adresse : document adressé à Biesiekierski, résidant à Bydgoszcz (Bromberg) ;*

Ce qui se laisse constater assez vite, c'est le niveau du français de Biesiekierski, supérieur à celui de son correspondant allemand. Il est à noter que la bourgeoisie allemande communiquait en français avec les représentants des autorités polonaises (en 1772, Bydgoszcz a été annexée par le royaume de Prusse, suite au premier partage de la Pologne).

